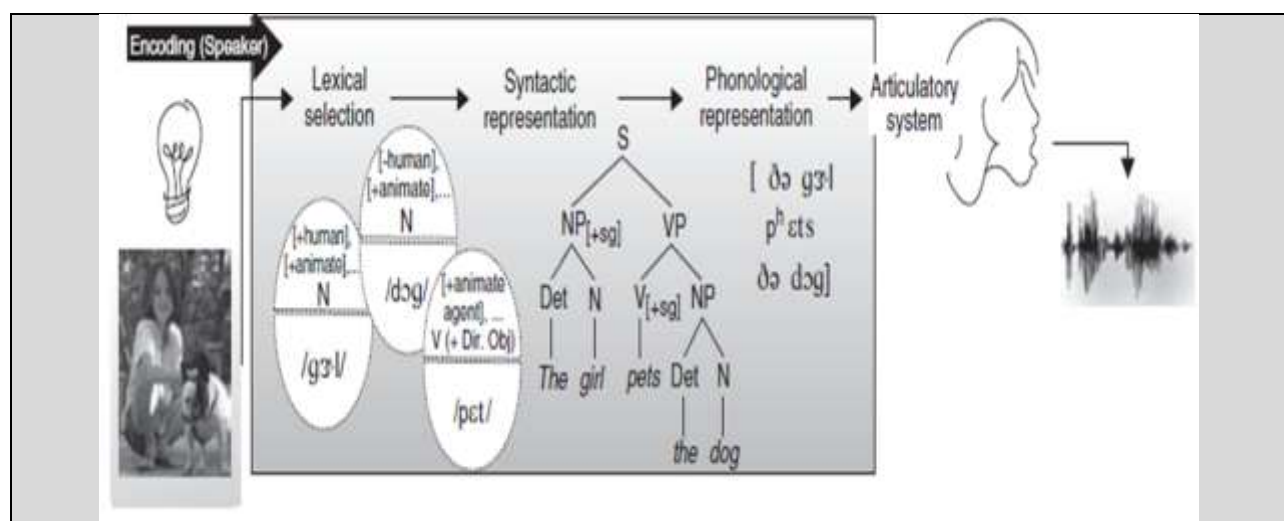


- Psycholinguistics-Dr. Ibrahim Almahboob
- Lecture 9-The Speaker

### Before We Speak

- The production of a sentence begins with the speaker's intention to communicate an idea or some item of information.
- يسبق قبل التحدث لجملة نية نقل فكرة ما الى الآخرين
- This has been referred to by Levels (1989) as a preverbal message, because at this point the idea has not yet been cast into a linguistic form.
- وقد أحيل هذا إلى مستويات (١٩٨٩) على شكل رسالة preverbal، لأنه من هذه الفكرة لم يتم الآن طرحها بنموذج لغوي
- Turning an idea into a linguistic representation involves mental operations that require consulting both the lexicon and the grammar shared by the speaker and hearer.
- تحويله الى فكرة ينطوي على عملية عقلية تتطلب استشارة لكل من مشاركة المعجم والنحو من قبل المتكلم والسامع



- The diagram above describes some processing operations, ordered left to right, performed by the speaker when producing the sentence the girl pets the dog.
- يصف الرسم التخطيطي أعلاه ان الانتاج يبدأ بفكرة ، مرتبه من اليسار إلى اليمين، ويقوم بها المتكلم عند إنتاج الجملة (بنت ، أليف ، كلب )
- Production begins with an idea for a message (the light bulb on the far left) triggering a process of lexical selection.
- يبدأ إنتاج الفكرة مع رسالة (لمبة الضوء في أقصى اليسار) لتحرك عملية الانتقاء المعجمي
- The capsule-like figures represent lexical items for the words girl, dog, and pet, activated based on the intended meaning for the message; these include basic lexical semantic and morph syntactic information (top half) and phonological form information (bottom half).
- تمثل الأرقام مثل كبسولة عناصر معجمية الكلمات الفتاة ، الكلب، والحيوانات الأليفة، والتنشيط استناداً إلى المعنى المقصود للرسالة؛ وتشمل دلالة معجميه ومعلومات نحوية (النصف العلوي) ومعلومات نماذج صوتية (النصف السفلي).
- The tree diagram in the center represents the sentence's syntactic form.
- يمثل الرسم الشجري بوسط النموذج النحوي للجملة.
- The phonetic transcription to the right represents the sentence's eventual phonological form, sent on to the articulatory system, which produces the corresponding speech signal.
- النسخ الصوتية إلى اليمين تمثل النموذج الصوتي بنهاية الجملة، ترسل إلى النظام اللفظي، التي تنتج إشارة الكلام المطابق.
- The different representations are accessed and built very rapidly and with some degree of overlap
- تمثيلات مختلفة يتم الوصول إليها يتم بناؤها سريعاً للغاية، ومع بعض درجة من

## What if the speaker speaks two languages?

### ماذا لو كان المتكلم يتكلم لغتين

- Few adjustments need to be made to the working model in diagram above to account for production by people who speak two or more languages.  
• بعض التعديلات بحاجة إلى بذل لنموذج العمل في الرسم التخطيطي أعلاه لحساب إنتاج الناس الذين يتحدثون لغتين أو أكثر.
- We need to assume that a bilingual has two language-specific grammars, and a lexicon with language-specific entries, and we need to specify how these language-specific knowledge repositories are activated (or deactivated) – but that is all.  
• علينا أن نفترض أن اللغتين الإنكليزية والفرنسية هما قواعد النحو الخاصة باللغة، ومعجم مع إدخالات خاصة باللغة، ونحن بحاجة إلى تحديد كيف أن هذه اللغة الخاصة بمستودعات المعرفة هي تنشيط (أو إلغاء تنشيط) – ولكن هذا كل شيء
- When a bilingual is speaking in a unilingual mode (only one language), only one of the grammars is consulted to build structural representations, and the active language's lexical entries are activated.  
• عندما يتحدث اللغتين الإنكليزية والفرنسية (لغة واحدة فقط)، أحد قواعد النحو تستشار لبناء تمثيلات هيكلية، ومداخل معجمية للغة النشطة التي يتم تنشيطها.
- When in a bilingual mode (when the bilingual's two languages are being used in the same conversation), access to both grammars and lexical items from both languages must be possible (Grosjean 2001).  
• عندما تكون في وضع ثنائي اللغة (عندما تستخدم اللغتين بنفس المحادثة)، الوصول إلى قواعد النحو والعناصر المعجمية من كل اللغات يجب أن يكون ممكن (جروجان ٢٠٠١).

### Code-switching

- One type of alternation between languages in bilingual speech is code-switching.
- نوع واحد من الاختلاف بين اللغات ثنائية اللغة في الخطاب هو رمز للتبديل
- Code-switching is switching between two codes (two languages, or two distinct dialects of the same language) within the same discourse.
- رمز التبديل هو تبديل بين اثنين من الرموز (لغتين، أو لهجتين مختلفتين للغة واحدة) داخل الخطاب نفسه.
- A switch can take place between sentences (intersentential code-switching).
- يمكن للتبديل أن يحدث بين الجمل (intersentential رمز تبديل).
- A switch can also occur within the same sentence (intrasentential code-switching), at clause boundaries, or at smaller phrasal boundaries.
- أيضا يمكن التبديل أن يحدث في نفس الجملة (intrasentential رمز تبديل)، في حدود الجملة أو في حدود أصغر للجملة الفعلية
- A third category, tag-switching, involves the insertion of frequently used discourse markers, like so, you know, I mean, etc.
- فئة ثالثة، علامة التبديل، تنطوي على إدخال علامات الخطاب المستخدمة بشكل متكرر، مثل ذلك، أنت تعرف، أعني، الخ.

### Barrowing

- Code-switching is not to be confused with barrowing.
- ليس رمز التبديل يجب الخلط بينه وبين barrowing .
- When a word from one language is incorporated into the lexicon of another language, the phenomenon is called borrowing.
- عندما يتم إدراج كلمة من لغة واحدة في قاموس لغة أخرى، فتسمى ظاهرة الاقتراض.